

**CONVENIO MARCO
ENTRE LA ESCUELA DE ARQUITECTURA DE PARIS-LA VILLETTE Y
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY**

Considerando las relaciones culturales existentes entre Francia y Uruguay, y en particular el Convenio Marco firmado el 7 de abril de 1999 entre l'École d'Architecture de Paris-La Villette y la Universidad de la República, tras haber sido examinado el presente acuerdo por las instancias competentes de cada parte signataria y tras haber sido presentado a las autoridades tutelares respectivas si eventualmente cupiere, conforme al ordenamiento jurídico vigente en cada país:

De una parte, l'École d'Architecture de Paris-La Villette representada por su Director, Jean Pierre Le Dantec, y de otra, la Universidad de la República – Uruguay, representada por su Rector, Rafael Guarga, y por el Decano de la Facultad de Arquitectura, Arq. Salvador Schelotto, actuando en función de sus respectivos cargos y en el ejercicio de las facultades que tienen conferidas, acuerdan celebrar este Convenio de cooperación que se desarrolla con arreglo a las siguientes modalidades y artículos.

Artículo 1: Ambas partes deciden establecer relaciones de cooperación académica, científica y cultural. Dicha colaboración podrá desarrollarse a través de:

1. Intercambios de docentes por periodos determinados para brindar conferencias, participar en seminarios o cursos y desarrollar programas en común;
2. La realización conjunta de estudios y proyectos de investigación sobre temas de interés común, con la posibilidad en ese caso de recurrir a fuentes de financiamiento externas;
3. El intercambio de investigadores y estudiantes que hayan terminado como mínimo los tres primeros años de su currícula;
4. El intercambio de documentación, publicaciones y material didáctico;
5. La organización de conferencias, seminarios y cursos de temáticas de interés común.

Artículo 3: Ambas instituciones acuerdan la posibilidad de establecer relaciones de cooperación sobre todas las áreas de estudio desarrolladas por cada una de ellas. Estos intercambios serán objeto de un convenio específico previendo el programa de actividades a desarrollar. Este convenio indicará particularmente el área de intervención, los objetivos, el presupuesto, la duración, las modalidades de ejecución, las responsabilidades de cada institución y los participantes de cada parte.

Artículo 4: El intercambio de estudiantes se limita a dos estudiantes por año de cada parte.

El programa de estudios de los estudiantes involucrados será acordado con anterioridad a la partida de los mismos en relación con los docentes responsables del intercambio de ambas instituciones.

Los estudios realizados en la universidad receptora darán lugar a una evaluación pedagógica reconocida en la universidad de origen y contabilizada en la currícula de la universidad de origen del estudiante. Los estudiantes que beneficien del intercambio no pueden solicitar el otorgamiento del diploma de arquitecto por la universidad receptora.

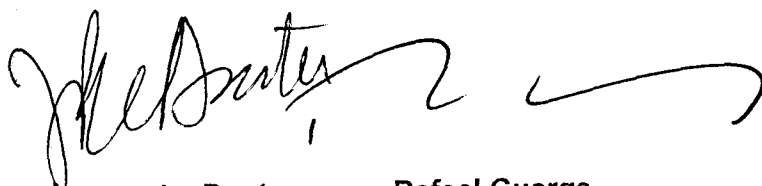
Los estudiantes serán exonerados del pago de los derechos de inscripción universitaria en la institución receptora en cuanto hayan adquirido esos derechos en su universidad de origen.

Artículo 5: El presente convenio se suscribe en francés (cuatro ejemplares) y en español (cuatro ejemplares). Cada copia tiene el mismo valor oficial. Tiene una validez de cinco años renovable por tática reconducción salvo denuncia por una de las partes en los seis meses que preceden el proceso de fin de la validación.

Paris, 1.12.04...

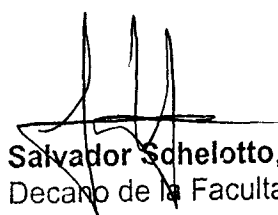
Montevideo, 25/10/07.....

Montevideo, 19/07/07...



Jean Pierre Le Dantec,
Director de l'École
d'Architecture de Paris-La
Villette

Rafael Guarga,
Rector de la Universidad de
la República – Uruguay



Salvador Schelotto,
Decano de la Facultad de
Arquitectura

**CONVENTION CADRE
ENTRE L'ÉCOLE D'ARCHITECTURE DE PARIS-LA VILLETTE
ET L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE – URUGUAY**

Vu les relations culturelles existant entre la France et l'Uruguay et en particulier la Convention signée le 7 avril de 1999 entre l'École d'Architecture de Paris-La Villette et l'Université de la République – Uruguay. Après examen par les instances compétentes de chaque établissement contractant, si cela correspond, suivant les réglementaires en usage dans chaque État concerné :

Entre l'École d'Architecture de Paris-La Villette représentée par son Directeur, Jean Pierre Le Dantec et l'Université de la République – Uruguay, représentée par son Recteur, Ing. Rafael Guarga et par le Doyen de la Faculté d'Architecture, Arq. Salvador Schelotto, il a été convenu ce qui suit afin de mettre en oeuvre une collaboration selon les modalités et avec les moyens ci-dessous énoncés.

Article 1: Les deux parties conviennent d'établir des relations de coopération académique, scientifique et culturelles. Cette collaboration prendra la forme d'une ou de plusieurs des actions énumérées ci-après effectivement:

1. Échange d'enseignants pour des périodes déterminées afin de donner des conférences, de participer à des cours et de développer des programmes en commun ;
2. Réalisation conjointe d'études et de projets de recherche sur des sujets d'intérêt commun, avec la possibilité dans ce cas de recourir à des sources de financement extérieurs ;
3. Échange de chercheurs et d'étudiants ayant achevé au moins trois années de leur cursus d'architecture ;
4. Échange de matériel didactique et bibliographique ;
5. Organisation de conférences, séminaires et cursus sur des thématiques d'intérêt commun.

Article 2: Les deux institutions s'accordent sur la possibilité d'établir une coopération sur tous les domaines d'études dispensés par chacune d'elles.

Ces échanges feront alors l'objet d'une convention spécifique prévoyant le programme d'actions à développer. Cette convention fera apparaître précisément le domaine d'intervention, les objectifs, le budget, la durée, les modalités d'exécution, les responsabilités et les participants des deux parties.

Article 3: Les échanges d'étudiants sont limités à deux étudiants par an pour chacune des parties.

Le programme d'études des étudiants concernés est arrêté préalablement au départ des élèves en liaison avec les enseignants responsables des échanges des deux institutions. Les études effectuées dans l'université d'accueil est comptabilisée dans le cursus universitaire d'origine de l'étudiant. Les étudiants bénéficiant de ces échanges ne peuvent prétendre la délivrance du diplôme d'architecte dans l'université d'accueil.

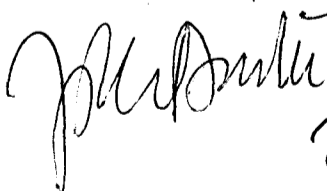
Les étudiants seront exonérés du paiement des droits d'inscription universitaire dans l'institution d'accueil s'ils ont acquitté ces droits dans leur université d'origine.

Article 4: La présente Convention est rédigée en français (4 exemplaires) et en espagnol (4 exemplaires). Chaque version sera considérée comme également officielle. Elle a une validité de cinq ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des parties dans les six mois qui précèdent l'échéance de fin de validité.

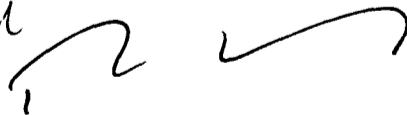
A Paris, le 1.12.04

A Montevideo, le 25/10/04

A Montevideo, le 14/01/04



Jean Pierre Le Dantec
Directeur de l'École
d'Architecture de Paris-La
Villette



Rafael Guarga
Recteur de l'Université de la
République – Uruguay



Salvador Schelotto
Doyen de la Faculté
d'Architecture
Université de la
République – Uruguay